



協会情報誌

# ふれあい

No.56  
2008 夏

財団法人 千葉市国際交流協会

Chiba City International Association

## PAP チーム 親子三代夏祭り 「千葉おどり」に参加しませんか

開催日時：平成20年 8月17日(日) 16時～20時

受付開始日：8月1日(金)

場所：千葉市中央区銀座通り周辺

定員：60名（先着順）中学生未満は保護者同伴。

申し込み方法：氏名（ふりがな）、国籍・住所・電話番号・生年月日をお知らせください。

協会窓口 e-mail：ccia@ccia-chiba.or.jp FAX：043-238-8550

みんなで「千葉おどり」を一緒に踊り、楽しい夜のひとときを過ごしましょう。

### PAPチームとは？

「People And People」の略で、千葉の親子三代夏祭りに外国人市民とともにチームを結成して「千葉おどり」に参加します。



練習してから踊りに行きます



私達も浴衣を着ました



全員で記念撮影です







楽しく踊っています

### 目次

- P1 **PAPチーム募集**  
親子三代夏祭り「千葉おどり」に参加しませんか。
- P2 平成19年度事業報告・収支決算、賛助会員の報告
- P3 平成19年度団体助成事業報告、三者通話サービスのお知らせ
- P4 平成20年度事業計画、外国人生活相談・法律相談のご案内、多言語情報誌のご案内
- P5 **お知らせ** 今年の12月に交流プラザが移転します。HPをリニューアルしました。
- P6 **特集** 知っていますか？「姉妹都市と千葉市内の施設」①  
…ヒューストン市と千葉市科学館  
賛助会員募集、編集後記

# 平成19年度 事業報告

(事業報告書・収支決算書は協会ホームページで公開しています)

<b>2007年4月</b>	生活情報誌（英語・中国語）発行（毎月1回）	 <b>通年</b>  <b>ボランティア登録・斡旋</b>  <b>外国人生活相談</b>  <b>ホームページ運営</b>  <b>情報ラウンジ</b>	
<b>5月</b>	はじめての中国語講座（全20回） 日本語学習支援ボランティア養成講座（前期）（全16回） 英語サロン（前期）（全11回） 日本語学習支援ボランティア入門講座（奇数月） 外国人無料法律相談（奇数月）		
<b>6月</b>	協会情報誌「ふれあい」夏号（No.52）発行 英文情報誌「The New Gateway」夏号（No. 33）発行		
<b>7月</b>	ノースバンクーバー市から高校生を受入れ（約3週間） 日本語学習支援ボランティア情報交換会（自由テーマで意見交換）		
<b>8月</b>	ノースバンクーバー市へ高校生を派遣（約3週間） モントルー市から青少年を受入れ（約10日間） ヒューストン市へ中学生を派遣（約2週間） 親子三代夏祭りへPAPチームが千葉おどりに参加		
<b>9月</b>	こども英語サロン 協会情報誌「ふれあい」秋号（No.53）発行 英文情報誌「The New Gateway」秋号（No. 34）発行 留学生学習奨励（図書購入支援）		
<b>10月</b>	はじめての韓国語講座（全20回） 英語サロン（後期）（全11回） 日本語学習支援ボランティア養成講座（後期）（全16回） 日本語学習支援ボランティア実践講座（全10回） 千葉市国際文化フェスティバル（アメリカ・ヒューストン音楽交流団） 国際交流推進スピーチ大会 交流サロン（民族音楽を楽しむ～韓国とチリ～）		
<b>11月</b>			
<b>12月</b>	協会情報誌「ふれあい」冬号（No.54）発行 英文情報誌「The New Gateway」冬号（No. 35）発行 こども英語サロン ホームビジット		
<b>2008年1月</b>	ステップアップ中国語講座（全20回）		
<b>2月</b>	ちば市国際ふれあいフェスティバル		
<b>3月</b>	災害時通訳ボランティア研修 協会情報誌「ふれあい」春号（No.55）発行 英文情報誌「The New Gateway」春号（No. 36）発行 留学生へのリサイクル自転車斡旋 日本語学習支援ボランティア情報交換会（テーマ:初級から中級への橋渡し） 交流サロン（ブラジル文化 サンパとは）		

## 平成19年度 賛助会員会費報告

賛助会員の皆様からいただいた会費は、協会自主事業に充てさせていただきましたのでご報告いたします。ご支援ありがとうございました。市内の外国人市民登録者数も年々増加しており、多文化共生社会の実現や国際理解の推進に向けた協会事業の必要性はますます高まっています。会員の皆様には、平成20年度も引き続きご支援をいただけますようよろしくお願いいたします。

■収入	<b>11,943,091 円</b>	
賛助会員会費		2,334,000円
その他（基本財産利息収入、講座受講料等）		9,609,091円
■支出	<b>11,943,091 円</b>	
多文化理解推進事業 （交流サロン、スピーチ大会、語学講座他）		996,767円
市民活動支援事業 （ボランティア登録・斡旋、ふれあいフェスティバル他）		5,928,449円
外国人市民支援事業 （外国人生活相談、外国人法律相談、留学生リサイクル自転車斡旋他）		450,622円
情報収集・提供事業 （ホームページ運営、協会情報誌・英文情報誌・多言語情報誌発行他）		4,567,253円

# 平成19年度 国際交流・国際協力活動助成金交付団体

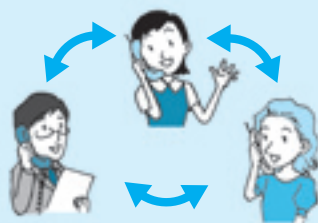
平成19年度は下記団体へ助成しました。(各団体の活動内容の詳細は協会ホームページで公開しています)

団体名	事業名	目的・事業概要	交付額
千葉市日中友好協会	留学生交流秋のバスハイク	中国人留学生とレクリエーションを通じてお互いの理解を深めるため日帰りバスツアーを実施する。	80,000
千葉市学校派遣日本語指導ボランティアの会	外国にルーツを持つ子どもたちの日本語指導	学校からの要請に基づき学校で日本語指導を行う。また研修会を開催し指導にいかす。	200,000
千葉中央ライオンズクラブ	青少年育成国際交流事業 (ノースバンクーバー来葉学生招待納涼会)	カナダからの交換学生を招待し千葉の文化風土に接してもらうとともに交流を通じて親善を深める。	93,000
千葉市卓球協会	第4回重村杯千葉市中学校国際オープン卓球大会	姉妹都市の天津・呉江市の中学生と千葉市及び近隣の中学生との卓球を通じた交流と国際理解を深める。	300,000
千葉県JICAシニアボランティアの会千葉支部	①シニア世代の海外ボランティア事業 ②在住外国人への日本語指導等の出張サービス事業	①講演及び経験談の発表 ②在住外国人のニーズにあわせた出張サービスを行う。	23,368
外国人の為の日本語教室	日本語教室 研修旅行 生活相談	日本の風俗・習慣を理解するための研修旅行を実施する。	200,000
CAPRI	国際少年少女クリケットチームリトルターンスによるこそ	千葉に住む日本と外国の子どもたちがクリケットを通して交流を深める。	40,000
穴川日本語ボランティアサークル	外国人のための日本語指導	穴川コミュニティセンターで日本語指導や日本文化の紹介を行う。	30,000
ザンビアの会	ザンビア共和国の教育・福祉施設支援事業	ザンビア共和国の教育・福祉施設へ文房具やリサイクル衣料などの支援を行う。	300,000
千葉室内ギター合奏団	ジョアン・フリオギターコンサートと講演会	バルセロナ市立音楽院ギター科教授の講演会とコンサートを実施しスペインとの交流の契機とする。	200,000
ラテン・アトリエ千葉	中南米文化紹介イベント事業	中南米の文化を紹介し、相互理解を深める。	34,667
せいかつ日本語みはま会	①ボランティア会員の日本語教授法のブラッシュアップ講座と教材整備 ②せいかつ日本語みはま会15周年記念講演と賛助コンサート	地域の外国人の日本語支援と文化交流の輪を広げるため講演会・コンサートを実施	110,000
東京歯科大学国際医療研究会	歯科学生国際交流の市民向け展示・発表事業	第38回東歯祭(学園祭)における展示・発表。10年間の活動をまとめた事業報告書の配布も行う。	177,000
ジャスミン	日本語指導事業	幕張西公民館で毎週火曜日10時から12時に日本語指導を行うほか、お互いの文化を理解する事業を実施する。	97,461
合 計			1,885,496

## 三者電話通訳サービス

～周りの外国の方でお困りの方はいませんか～

当協会では行政窓口や学校、保育所等と外国人市民の会話に協会通訳者を交え、三者で同時に通話し、伝えたい会話のお手伝いをしています。特に相手の話しを聞きながらの会話ですので、状況に応じた会話ができます。また、行政窓口に通訳をしてもらう方を連れて行けない場合など非常に便利です。(ただし、病院での治療行為等の専門的な通訳はできません。また通話料はかかります。)



### 【利用できる言語・時間帯】

言語	曜日	時間帯
英語	月～土	9:00～16:30
中国語	火・木	10:00～15:30
	土	9:00～16:30
韓国語	月・水・金	10:00～15:30
スペイン語	火・木	15:00～19:30
	土	9:00～16:30
ポルトガル語	月・水・金	15:00～19:30

### 【利用方法】

- ①協会へ電話する。
- ②話したい相手の電話番号を伝え、そのまま待つ。
- ③3人で同時に話せます。伝えたい事項を言ってください。

# 《平成20年度》

# 事業計画

(事業計画・収支予算書はホームページで公開中)

## 〈事業計画の概要〉

平成6年度協会設立当初、市内の外国人市民登録者数は1万人程度でしたが、平成19年10月末には2万人を超えました。当協会も時代に即した国際交流の拠点として地域の諸課題を的確に把握し、多岐にわたる活動が求められています。

今年度は、今までの事業に加え新たに留学生との連携を図る事業や、災害時における外国人市民支援事業を展開していきます。また、国際交流プラザが狭隘となっていることから、千葉中央ツインビル2号館への移転を行い機能の充実を図ります。

## 〈主な自主事業〉

### 1 多文化理解推進事業

- **交流サロン** 親子三代夏祭り参加を通して市民と外国人市民との交流(8月)
- **国際交流推進スピーチ大会** 発表10人 聴衆120人予定(10月)
- **語学講座** 英語・韓国語・中国語などの学習に挑戦(春・秋)
- **青少年交流** 姉妹・友好都市への派遣及び受入(6月上旬から)
- **千葉市国際文化フェスティバル** フィリピン・ケソン市から文化芸術団招聘(10月)

### 2 市民活動支援事業

- **国際交流ボランティア登録・斡旋**
- **ボランティア研修** 日本語学習支援ボランティア講座・災害時における外国人市民支援事業
- **国際交流・国際協力団体活動助成**

### 3 外国人市民支援事業

- **外国人生活相談** 英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語(プラザ内)
- **外国人法律相談** 日常生活に関する一般法律相談(奇数月 年6回)
- **留学生へのリサイクル自転車斡旋**
- **留学生学習奨励**

### 4 情報収集・提供事業

- **ホームページ運営** 日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語に対応
- **協会情報誌発行** 「ふれあい」年4回発行(6・9・12・3月)
- **英文情報誌発行** 「The New Gateway」年4回発行(6・9・12・3月)
- **多言語情報誌発行** 市政だより等を抜粋・翻訳した生活情報誌(英語版・中国語版)毎月1回発行
- **移転に伴う協会広報** プラザ移転に関する周知
- **情報ラウンジ** 外国語の雑誌・新聞・書籍・インターネット利用等

## 〈受託事業〉

- **千葉市国際交流プラザ運営業務** (千葉市からの委託により協会で開催)

## 外国人生活相談

協会では外国人市民からの日常生活に関する相談を受付けています。

- |               |       |             |                         |
|---------------|-------|-------------|-------------------------|
| <b>英語</b>     | 月～土   | 9:00～16:30  | ●費用: 無料                 |
| <b>中国語</b>    | 火・木   | 10:00～15:30 | ●場所: 千葉市国際交流プラザ         |
|               | 土     | 9:00～16:30  | ●相談方法: 窓口、電話、e-mail、FAX |
| <b>韓国語</b>    | 月・水・金 | 10:00～15:30 | * 休憩時間でスタッフがいない場合があります。 |
| <b>スペイン語</b>  | 火・木   | 15:00～19:30 |                         |
|               | 土     | 9:00～16:30  |                         |
| <b>ポルトガル語</b> | 月・水・金 | 15:00～19:30 |                         |

## 外国人法律相談

外国人市民が抱える法律一般にかかわる問題について無料で弁護士に相談できます。

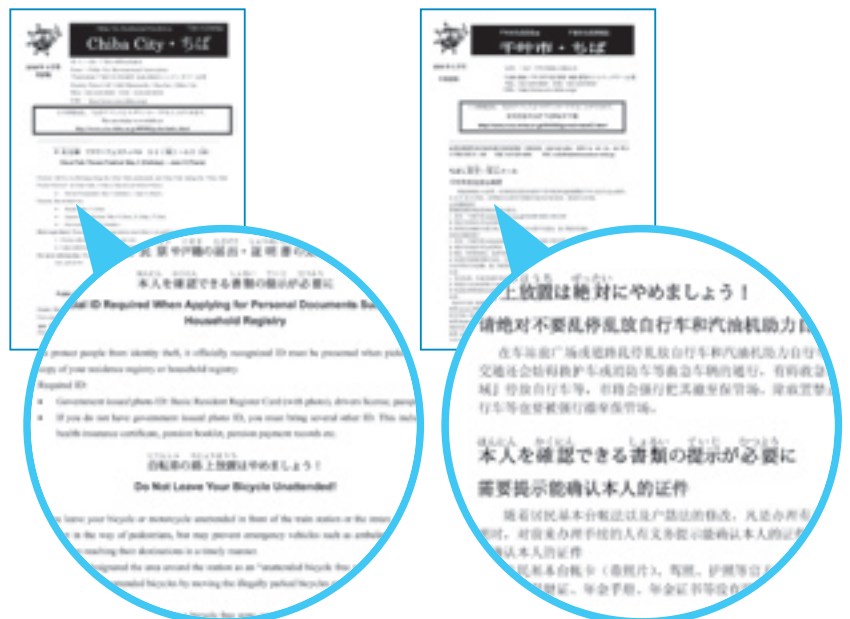
- **相談日時**
  - 2008年 7月28日(月)
  - 2008年 9月22日(月)
  - 2008年 11月17日(月)
  - 2009年 1月19日(月)
  - 2009年 3月16日(月)
- **時間** 時間は全て 13:00～16:00
- **場所** 千葉市国際交流プラザ会議室(協会事務局となり)
- **費用**: 無料
- **定員**: 8名(先着順)
- **言語**: 日本語
- **※日本語を話せない方は**
  - ①できる限り通訳を同伴してください。
  - ②通訳を同伴できない場合は、事前に相談してください。
- **申込**: 窓口、電話
- **締切**: 原則、相談実施の1週間前

## 生活情報誌(英語版・中国語版)毎月発行!

市内で開催されるイベントや人間ドック費用の助成、区役所で住民票の証明書交付申請に必要なもの、健康相談の開催等、市政だよりに掲載されている情報の一部を抜粋・翻訳し「生活情報誌」として毎月発行しています。協会ホームページで公開していますので、ぜひ一度ご覧ください。

英語版: <http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

中国語版: <http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index02.html>



# 協会ホームページ リニューアル

<http://www.ccia-chiba.or.jp/>

4月1日に協会ホームページをリニューアルしました。

## 〈主な変更点〉

- (1) 使いやすく見やすいデザインに変更し、必要な情報を探しやすいしました。
- (2) 検索機能(Google)を追加しました。
- (3) 「外国人市民の方へ」コーナーを新設しました。

英語・中国語・韓国語・スペイン語のページもリニューアル！URLも変わったので、お気に入りの登録変更をお願いします。

協会の最新情報はこちらから。毎日チェックしてくださいね。



英語版

<http://www.ccia-chiba.or.jp/010english/>



中国語版

<http://www.ccia-chiba.or.jp/011chinese/>

韓国語版 <http://www.ccia-chiba.or.jp/012korean/>

スペイン語版 <http://www.ccia-chiba.or.jp/013spanish/>



4ページで紹介した「生活情報誌(英語版・中国語版)」はここから入手できます。

協会以外の国際交流・国際協力団体の最新情報も掲載(掲載基準についてはお問い合わせください)

情報誌の最新号やバックナンバーも楽々ダウンロード

検索機能(Google)を追加しました。

各コーナーの情報が一目でわかるサイトマップ。知りたい情報を探すのも簡単です。

外国人市民の方への情報をまとめたコーナーを新設

※日本語トップページ以外のアドレスは変わりましたので、たいへんお手数ですが、「お気に入り」の登録変更をお願いいたします。

## 千葉市国際交流プラザ 移転のお知らせ

千葉市国際交流プラザの機能を拡充するため、下記へ移転することになりました。それに伴い、当協会の事務所も移転します。

### 【移転先】

千葉市中央区中央2-5-1  
千葉中央ツインビル2号館8階

### 【移転時期】

平成20年12月(予定)

※次号で詳しくお知らせする予定です。

### 【アクセス方法】

JR千葉駅から徒歩10分

京成千葉中央駅から徒歩10分

千葉都市モノレール靉川公園駅から徒歩3分



# 知っていますか?

## 姉妹都市と千葉市内の施設 ①

千葉市は、姉妹友好都市が7つあります。それぞれの都市に行くには…実は近くにあるのです。

今回は、昨年10月にできた Qiball (きぼーる) の中にある千葉市科学館を紹介します。

科学館に入ってすぐのところ、姉妹都市アメリカ・ヒューストン市から寄贈された記念品が展示してあります。この記念品は、2007年に姉妹都市提携35周年を記念した公式訪問団が千葉市を訪れた際、千葉市科学館の開館のお祝いにいただいたものです。

この千葉市科学館にはオープン以来28万人以上が訪れ (H20.5.31 現在)、7階にあるプラネタリウムは特に人気があります。最新鋭の投影機が映し出す1,000万個を超える満天の星空を見に行ってみませんか。

ヒューストン市記念品は7Fミュージアムショップ協企画展示室前に展示されています。



アポロ11号船外活動中に撮影した写真 (中央)。実物証明書 (右)

## 千葉市科学館

住所：千葉市中央区中央4-5-1  
開館時間：午前9:00～午後7:00  
(入館は閉館の30分前まで)  
プラネタリウム：午後8:00まで  
(最終投影開始時間は午後7:00～)  
休館日：毎月最終月曜日、年末年始、機器点検日  
お問い合わせ：TEL 043-308-0511  
ホームページ：<http://www.kagakukanQ.com/>



## “協会へのご意見・ご感想”お寄せください

協会へのご意見・ご感想をお寄せください (協会情報誌「ふれあい」、ホームページ、賛助会員等協会のことでしたらなんでも構いません)。ご応募いただいた方の中から抽選で10名の方に、今回紹介した「千葉市科学館」の特製ボールペンをプレゼント! なお、当選は発送をもって代えさせていただきます。

### 応募方法

住所・氏名を明記し、はがき・FAX・e-mail で下記宛先にご応募ください。

### 応募締切

7月15日(火)必着

## 編集後記

千葉市の皆さん、2年間大変お世話になりました。秋から大学院へ進学するため、母国カナダへ帰ることになりました。残り少ない時間を楽しく過ごしたいと思っています。7月の終わりまで協会にいるので、ぜひ声をかけてください。2010年冬季バンクーバー五輪でまた会いましょう。 リサ・マリノ

## 賛助会員募集!

協会の事業は多くの市民の皆様の支援によって支えられています。協会の事業にご理解・ご賛同いただき、是非賛助会員にご加入下さい。賛助会員会費は協会事業の運営費として地域の国際協力事業等に活用させていただいています。

賛助会員限定講座・受講料割引の講座を開催します。ぜひご入会下さい。

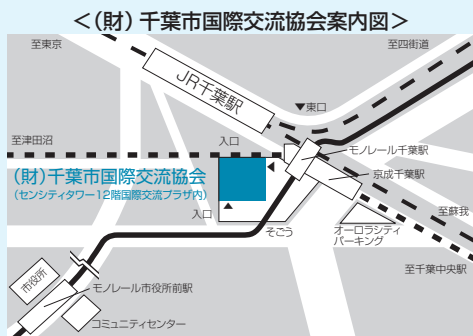
●年会費：個人…1口 2,000円 (1口以上/年) 団体・法人…1口 10,000円 (1口以上/年)

年会費は毎年4月から翌年3月末までの期間の会費です。

●特典：★協会情報誌「年4回発行」送付による情報提供 ★協会主催有料講座の受講料割引 ★各種イベントでの会員特典  
法人会員の皆様へ 個人を対象とした特典 (受講料割引、各種イベント特典) について、法人会員の方は5名までが対象となります。

●入会方法：賛助会員に関心ある方は申込用資料をお送りいたします。協会窓口・郵送で随時受付しています。

賛助会員の方で「ふれあい」を次号より、e-mail での送付を希望される方は協会 (下記) までご連絡ください。



## 編集・発行 財団法人 千葉市国際交流協会

〒260-0028 千葉市中央区新町1000番地センシティタワー12F

TEL 043-238-8000 FAX 043-238-8550

e-mail [ccia@ccia-chiba.or.jp](mailto:ccia@ccia-chiba.or.jp) URL <http://www.ccia-chiba.or.jp/>

### 千葉市国際交流プラザ

OPEN 月～金 9:00～20:00  
土 9:00～17:00

CLOSE 日・祝・年末年始 (12/29～1/3)

広告募集 協会情報誌「ふれあい」、英文情報誌「The New Gateway」に広告を出しませんか? 次回は平成20年9月発行予定!

年4回、各3,000部の発行です。広告掲載希望の方は協会までご連絡ください。

<費用> 1誌につき1回 5,000円

<掲載サイズ> たて 45mm × よこ 85mm

### 情報誌配布場所一覧 (千葉市内)

協会賛助会員 (個人・団体)、JR千葉駅、アクアリンクちば、千葉三越、区役所、市民センター、コミュニティセンター、公民館、郵便局、千葉県中央旅客事務所、市内大学、語学学校、市民会館、県文化会館、美術館、いきいきプラザ、図書館、ことぶき大学ほか

※黒字は「ふれあい」のみの配布場所になります。